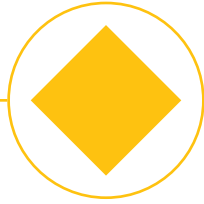




# La Mégère Apprivoisée

Comédie foutraque d'après William Shakespeare  
adaptée par René Fix

*Mon premier soin serait de  
vous étriller la caboche avec un  
escabeau à trois pieds, de vous  
barbouiller la figure et de vous  
embobiner ! Catharina à Hortensio*



# LA MÉGÈRE APPRIVOISÉE

Comédie foutraque d'après William Shakespeare  
adaptée par René Fix

Musique : Mathieu Becquerelle et Yannick Deborne

AVEC ..... FRÉDÉRIC BARON  
..... VINCENT BERNARD  
..... THÉRÉSA BERGER  
..... ZOÉ BLANGEZ  
..... FRANÇOIS CLAVIER  
..... THOMAS SEGOUIN  
..... MARIA ZACHENSKA  
CHANT, PIANO ..... MATHIEU BECQUERELLE  
UNIVERS SONORE, GUITARE. .... YANNICK DEBORNE  
  
GEROLD SCHUMANN ..... Mise en scène  
PASCALE STIH ..... Scénographie, costumes  
CHANTAL JOGUET ..... Maquillage, assistante costumes  
CORENTIN PETIT ..... Régie

Production Théâtre de la vallée / Musée national de la Renaissance - Château d'Ecouen  
Coproduction : Théâtre de l'Arlequin, Morsang-sur-Orge ...



# Les premières représentations

# 20 57

Jeudi 7 JANVIER	14 h	Grange à dîmes - Écouen
Vend. 8 JANVIER	14 h	Grange à dîmes - Écouen
	20 h 30	Grange à dîmes - Écouen
Samedi 9 JANVIER	20 h 30	Grange à dîmes - Écouen
Lundi 11 JANVIER	14 h	Grange à dîmes - Écouen
Mardi 12 JANVIER	14 h	Grange à dîmes - Écouen
Jeudi 14 JANVIER	14 h	Grange à dîmes - Écouen
Vend. 15 JANVIER	14 h	Grange à dîmes - Écouen
	20 h 30	Grange à dîmes - Écouen
Samedi 16 JANVIER	20 h 30	Grange à dîmes - Écouen
Samedi 24 AVRIL	20 h 30	Théâtre de l'Arlequin Morsang-sur-Orge
Vendredi 25 JUIN	19 h	Château d'Écouen
Samedi 26 JUIN	19 h	Château d'Écouen
Dimanche 27 JUIN	16 h	Château d'Écouen
Vendredi 2 JUILLET	19 h	Château d'Écouen
Samedi 3 JUILLET	19 h	Château d'Écouen
Dimanche 4 JUILLET	16 h	Château d'Écouen

# 2027

## Jubilée du musée national de la Renaissance

L'année 2027 s'ouvre en janvier avec la commémoration du mariage d'Anne de Montmorency, constructeur du château d'Écouen, avec Madeleine de Savoie, cousine de François Ier, le 10 janvier 1517 et se clôt en novembre avec la célébration des cinquante ans depuis l'ouverture du musée national de la Renaissance à l'automne 1977.

Au sein des multiples manifestations destinées à accompagner le jubilé tout au long de l'année, le musée souhaite donner sa place au théâtre de la Renaissance, auquel il a déjà consacré une exposition en 2018 (Pathelin, Cléopâtre, Arlequin : le théâtre dans la France de la Renaissance). Pour incarner une véritable vision du monde à la Renaissance, l'œuvre de William Shakespeare s'imposait tout naturellement mais pour mieux souligner des problématiques toujours actuelles, le choix s'est porté sur une comédie.

The Taming of the Shrew / La Mégère apprivoisée présente à la fois la truculence et les jeux de mots virevoltants propres à la créativité de l'auteur et les interrogations intemporelles sur la condition des femmes, l'éducation des jeunes gens, les rites de la vie sociale.

Il y a une vingtaine d'années, Alexis Michalik en avait déjà perçu le potentiel dans son adaptation en partie chantée et dansée au Festival d'Avignon, La Mégère à peu près apprivoisée.

Le Théâtre de la vallée pourra donc proposer au public, au pied des murs du château d'Écouen, une adaptation nouvelle de la pièce afin d'ajouter l'émotion et la sensibilisation propres au théâtre à l'ensemble des projets proposés par le musée à l'occasion de son jubilé. C'est ainsi que La Mégère apprivoisée sera également abordée en projections cinématographiques suivies de débats et par un ou plusieurs concerts tirés de l'adaptation de la pièce en comédie musicale par Cole Porter en 1948, Kiss me Kate.

Le musée national de la Renaissance affirme ainsi sa volonté de faire appel à toutes les expressions artistiques pour mieux diffuser et renouveler le message universel porté par la Renaissance.

**Thierry Crespin-Leblond**  
**Directeur du Musée national de la renaissance**  
**Château d'Écouen**

# Totus mundus agit histrionem Le monde entier est un théâtre.

Montrer la folie des hommes à travers la douce folie de la comédie.



Comme souvent avec les grandes pièces de théâtre, il y a du théâtre dans le théâtre et c'est bien avec un prologue que débute *La Mégère apprivoisée*. Des riches oisifs s'amuse aux dépens de SLY, un pauvre ivrogne à qui ils vont faire croire qu'il se réveille riche. Pour parfaire cette illusion, ils s'appêtent à lui donner la comédie, celle d'un homme assez fou pour croire qu'on peut transformer la nature profonde d'un individu, une femme en l'occurrence qu'il s'agit ici de mettre au pas. On « joue » à la comédie, on se moque de SLY, de sa crédulité et par extension de celle des spectateurs. La diabolique et impitoyable mécanique comique installée par Shakespeare est une invitation à faire la fête, à se moquer d'un monde assez fou pour croire que l'homme doit ... dresser la femme, ou l'homme ou même le monde. SLY, l'esprit encore embrumé par l'alcool entend le mot « commonty » là où il devrait entendre « comedy ». Au XIXÈME siècle déjà, un traducteur osait le jeu de mot « comerdie » pour traduire commonty et pour nous faire comprendre la joyeuse comédie « foutraque » qui

va se dérouler devant ses yeux et les nôtres. Le procédé de mise en abîme ne sert ici qu'à une seule chose : nous dire que rien n'est sérieux mais que tout est fête et théâtre !

## LE DOMESTIQUE

Les comédiens de Votre Honneur ayant été informés de votre rétablissement sont venus pour vous régaler d'une fort jolie comédie, car nos docteurs sont d'avis que ce divertissement est très-bon à votre santé, voyant que c'était un amas de mélancolie qui avait épaissi votre sang, et la mélancolie est mère de la frénésie : ainsi ils vous conseillent d'assister à la représentation d'une pièce, et d'accoutumer votre âme à la gaieté et au plaisir ; remède qui prévient mille maux et prolonge la vie.

## SLY

Diantre, je le veux bien ; « une comerdie », n'est-ce pas une danse de Noël, ou des cabrioles ?

## LE PAGE

Non, mon bon seigneur, c'est d'une étoffe plus agréable.

## SLY

Quoi ! d'une étoffe de ménage ?

## LE PAGE

C'est une espèce d'histoire. »

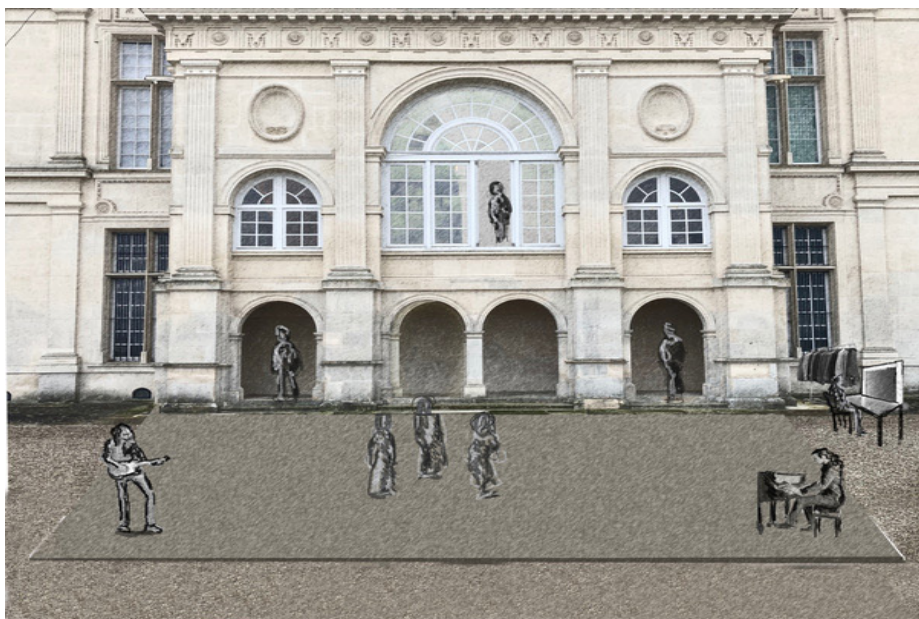
Extrait de *La Mégère apprivoisée*  
(traduction du XIXÈME siècle).

**William Shakespeare**

# Notes de mise en scène

- La scène est définie par le lieu, par les murs et les ouvertures existantes.
  - Opulence de costumes.
  - Maquillage théâtral.
  - Les Hommes jouent des Femmes, et les Femmes jouent des Hommes.
  - Théâtre dans le théâtre : on crée le regard de Shakespeare sur ses contemporains, qui se plaisaient à l'époque dans des phantasmes de femmes douces et dociles.
  - Théâtre total : tout devient signe et jeu : musique, chants, chant en choral, univers musical, Implication des spectateurs dans le jeu.
  - Rôle du Fou, du Bouffon
  - Le comédien qui joue SLY quitte son rôle et intervient dans le jeu.
- Le Fou reflète de façon grotesque les comportements des personnages puissants. C'est une mise en abyme de notre condition par celui qui incarne en même temps le « simple d'esprit » qui n'est pas nous et dont on peut se moquer, et celui dont la stupidité feinte est capable de révéler l'essentiel ...

Gerold Schumann



# Bulles Shakespeare

**Bulle - sphère de savon transparente et fragile qui se casse facilement.**



Salvador Dalí

## **Les Sonnets, traduction Yves Bonnefoy**

Serge Maggiani, grand comédien du théâtre français, lit les poèmes, accompagné par le violoniste Vincent Minazolli..

Serge Maggiani a déjà présenté *Nous n'irons pas ce soir au paradis à la Grange*, un voyage tout au long de *La Divine Comédie* de Dante, qu'il a amorcé avec Valérie Dréville à Avignon puis joué au Théâtre de la Ville. Il était également à Ecouen avec *Je poussais donc le temps avec l'épaule*, un spectacle sur les traces de mémoire de Marcel Proust.

## **Othello, d'après William Shakespeare**

Théâtre de Clown, dès 7 ans

Si le pouvoir, l'argent, la vengeance, l'envie, tout ce fatras de passions humaines agitait moins le cœur des hommes, ne serait-ce pas le début de la Liberté ?

Les clowns Francis et Carpatte suivent le sombre destin de Othello, fidèles à Shakespeare : l'histoire est jouée du début à la fin, entière et limpide. Leur regard clownesque est un verre grossissant qui révèle la fraîcheur du grand classique. Maria Zachenska et son compère Louis-Jean Corti présentent ce spectacle en petite forme ou en salle. Ils (...) *font rire à gorge déployée, sans rien enlever du misérable des personnages.* **Le Parisien**

*Il ne faut parfois pas grand-chose, si ce n'est deux excellents interprètes, pour aimer l'humanité.*

**Rhinocéros**

# L'adaptation



En anglais « Shrew » désigne une musaraigne et, au sens figuré, une mégère. Le titre original *The Taming of the shrew* indique donc un processus qui consiste à dompter, dresser (ici une musaraigne et donc une femme indocile). C'est bien ce processus de mise au pas qui sera au centre de cette adaptation de la célèbre pièce du dramaturge élisabéthain. Catharina, la fille de Baptista qui cherche désespérément à caser cette jeune femme qu'on dit acariâtre ou revêche, devient le centre d'un projet éducatif, social, la victime d'une implacable machine à « corriger ». Elle doit devenir ... docile et accessoirement apporter fortune à Petruchio, qui pense avoir misé sur le bon cheval ... à condition d'en faire un aimable animal de compagnie.

Autour de cette intrigue originelle, Shakespeare construit une mise en abîme dont il a le secret, théâtre dans le théâtre, *Love affair* en coulisses et surtout, comme dans toute bonne comédie, une lutte permanente, entre les forces vives et joueuses de la jeunesse et la sagesse intéressée des pères.

Les ingrédients ancestraux répondent : « présent ! » mais c'est sans compter avec la douce folie de la mécanique dramatique qu'enclenche Shakespeare. Derrière le glacié du rire se devine un monde impitoyable rendu plus lisible, aujourd'hui, par une distribution ramassée qui endossera, tour à tour, les figures du patriarcat et (ou) de la libération.

Nous attacherons à rendre sensible la dynamique théâtrale du barde anglais tout en veillant, dans cette nouvelle adaptation, à trouver la résonance la plus fidèle et la plus juste avec notre comédie contemporaine. Si ce n'est qu'à la fin de la pièce que l'indocile est enfin apprivoisée, et qu'un apparent ordre archaïque retrouve sa puissance, le temps de la comédie nous aura montré la fragilité même de cet ordre paternel. Précurseur génial de l'esprit « punk », Shakespeare semble nous donner, avec sa Mégère une leçon plus moderne que jamais : derrière le masque de la docilité imposée, Catharina n'est pas prête à se renier : « Je prendrai toujours la liberté de parler, si cela me plaît ».



**René Fix**

# LA MÉGÈRE APPRIVOISÉE

## William Shakespeare

Traduire Shakespeare, en 2025, c'est un peu comme apprivoiser une bête sauvage, avec le risque de transformer une panthère en un gros et gras chat d'appartement. Au-delà de la métaphore, il y a un enjeu redoutable dans l'aventure de cette nouvelle adaptation, celui de rendre sensible à nos contemporains la magie du verbe shakespearien.

Loin de toutes tentations « modernisantes », je m'attacherai surtout à faire entendre la richesse et les couleurs poétiques du texte tout en veillant à les présenter dans une structure « musicale » qui ne fasse pas écran avec nos attentes d'un dialogue crédible, vivant et donc contemporain.

## Extrait de texte

KATHERINA.

Fie, fie! unknit that threatening unkind brow,  
And dart not scornful glances from those eyes  
To wound thy lord, thy king,  
thy governor:  
It blots thy beauty as frosts do bite the meads,  
Confounds thy fame as whirlwinds shake fair buds,  
And in no sense is meet or amiable.  
A woman mov'd is like a fountain troubled,  
Muddy, ill-seeming, thick,  
bereft of beauty;  
And while it is so, none so dry or thirsty  
Will deign to sip or touch one drop of it.

KATE

C'est bon, c'est bon ! Rangez-moi ce front menaçant et laissez tomber ce regard méprisant qui blesse votre seigneur, votre roi et votre gouverneur. Tout cela enlaidit votre beauté, comme la gelée flétrit les prairies ; ça ruine votre réputation tout comme le fait l'ouragan avec les bourgeois, rien d'aimable ou de convenable dans tout ceci ! Une femme en colère, c'est un peu comme une fontaine troublée, pleine de boue, sans pureté ni transparence, elle perd toute sa beauté, et quand elle est comme ça, personne, même mourrant de soif, ne voudra s'en abreuver, et encore moins y approcher ses lèvres !

William Shakespeare

# Musique, chant, univers sonore

La liberté, la folie et la démesure de l'univers shakespearien nous conduisent tout droit vers un autre britannique qui a marqué son époque et les générations suivantes, tant son engagement dans la musique est entier : Freddie Mercury.

Ses tenues de scène clinquantes, exubérantes et sa présence de performer hors du commun en font un véritable personnage de théâtre, une icône du rock anglais dont les déchirures transparaissent dans la voix et les chansons.

Ces chansons justement, qui continuent de résonner avec force aujourd'hui, évoquent instantanément l'énergie de cet interprète libre et fantasque.

Mathieu Becquerelle créera des arrangements vocaux - parfois a cappella - pour donner une dimension nouvelle à ces mélodies, et Yannick Deborne y ajoutera une atmosphère pour que la musique de ce spectacle se fonde avec le texte de Shakespeare et nous rappelle à quel point sa modernité est évidente.

Tout le monde chantera sur scène, et la voix chantée sera un prolongement de la parole.



# Scénographie

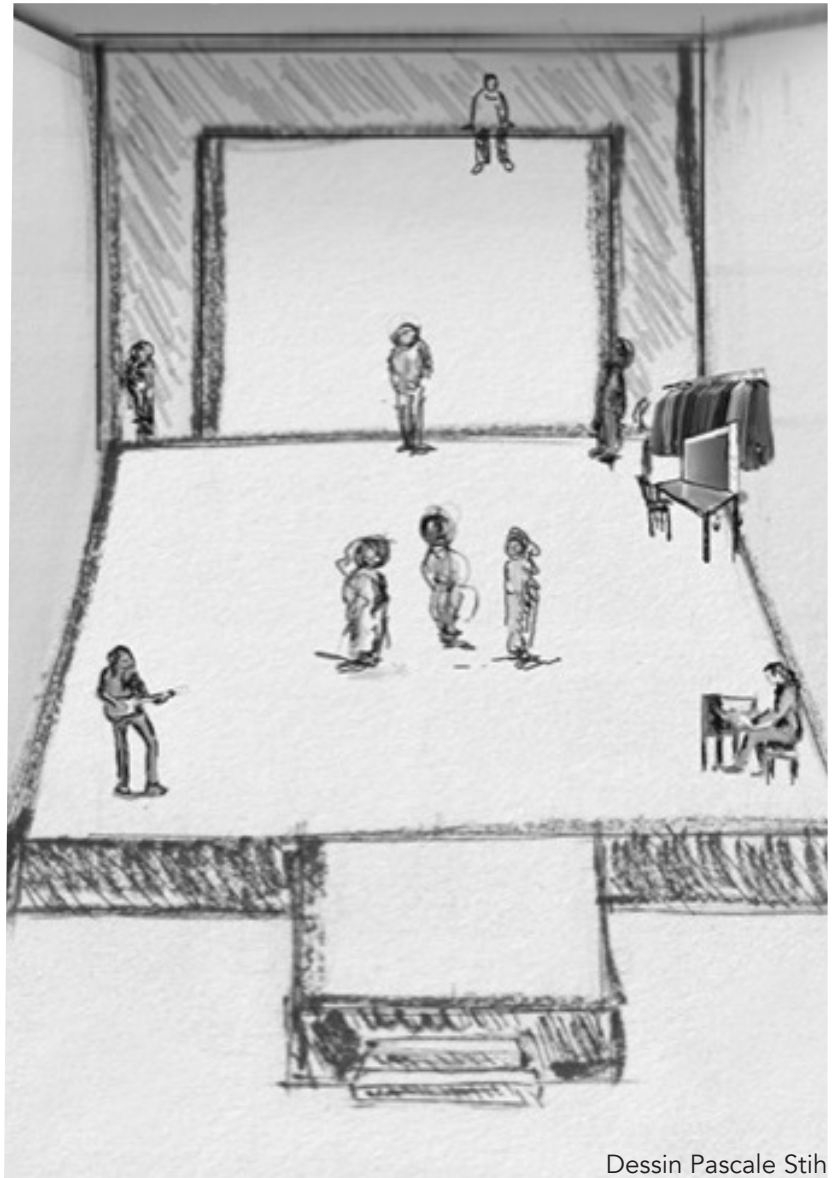
A la manière du théâtre Élisabéthain, on laissera les lieux de spectacle bruts en utilisant toutes les possibilités qu'ils offrent en matière d'entrée, sortie et espace de jeux.

Pour exemple, à la Grange à dîmes à Écouen, nous utiliserons le mur du fond en béton, ainsi que les entrées cour et jardin en fond de scène et celles du côté public. Aux praticables existants, on ajoutera une avant-scène de 2 m de largeur x 3m de profondeur, autour de laquelle seront disposés des spectateurs.

Sur scène, il y aura une loge pour des changements de costumes rapides, pour entreposer les accessoires et costumes nécessaires au jeu.

Pour les costumes, on s'inspirera de l'esthétique Glam Rock, ses maquillages outranciers, ses ambiguïtés entre le masculin et le féminin, afin qu'un vent de folie joyeuse et rock n roll envahisse l'espace.

L'extravagance des costumes, des maquillages, des perruques servira un théâtre de fête. Et comme pour le théâtre de tréteaux l'usage des demi-masques permettra de définir les différents caractères des personnages.



Pascale Stih

Dessin Pascale Stih

# L'équipe artistique



## ◆ RENÉ FIX, adaptateur

Auteur dramatique, dramaturge, traducteur pour l'opéra, René Fix a écrit les livrets de Happy End de Kurt Weill Création française IFOB 2001 ; Pour toi, Baby d'après Of thee I sing, création française de l'oeuvre de Gershwin IFOB 2003 ; Signé Vénus de Kurt Weill, création française d'après One touch of Venus, création Opéra de Lyon, juin 2006 ; il a notamment écrit *Vacance, Kammerspiel, La Tragédie du Vengeur, Outing, Le Spectacle de trop...*

Pour le Théâtre de la vallée, il a traduit et adapté *L'Éveil du Printemps* de Frank Wedekind, *Mon dîner avec André* de Wallace Shawn et André Grégory et a écrit *Le Passeur de Rêves*, spectacle inspiré de contes zen japonais, et *Pierre-la-Tignasse*, opéra pour petits et grands, en collaboration avec Bruno Bianchi. Son adaptation de *Mère Courage et ses enfants* de Bertolt Brecht a été présentée au Théâtre 95 et en tournée en France.

Son oeuvre est publiée aux éditions Tapuscrit (Théâtre Ouvert), L'Arche et Amiot Lenganey



## ◆ GEROLD SCHUMANN, metteur en scène

Né à Francfort, il y étudie la littérature et la philosophie. A Berlin, il termine ses études, collabore avec l'Académie de l'Art et enseigne à l'Institut de Science de Théâtre. A Bochum, il est dramaturge au Schauspielhaus (direction Claus

Peymann) et travaille avec Manfred Karge, Alfred Kirchner, Peter Palitsch...

A Bobigny et à Gennevilliers, il est assistant de Matthias Langhoff et de Bernard Sobel.

En 1992, il fonde le Théâtre de la vallée et met en scène des oeuvres de Brecht, Tabori, Shakespeare, Goethe, Ramlose, Ovide, Racine, Duras, Fontaine...

En 2009, il présente *Minetti*, portrait de l'artiste en vieil homme de Thomas Bernhard avec Serge Merlin à l'Athénée - Théâtre Louis Jovet à Paris.

Depuis, il met en scène *Bérénice* de Jean Racine, *L'Éveil du Printemps* de Frank Wedekind, *Minetti* de Thomas Bernhard avec Serge Merlin (élu meilleur acteur pour son interprétation du rôle-titre par le syndicat de la critique), *Colère noire* de Brigitte Fontaine, *Mère courage et ses enfants* de Bertolt Brecht, *L'Île des esclaves* de Marivaux et récemment, *Folles Saisons*, opéra de poche d'après Jean-François Chabas.

Récemment, il crée *Maîtres anciens* de Thomas Bernhard, *L'Enfant et les sortilèges* de Ravel et Colette, et les deux premiers volets de la Trilogie *Kabarett Berlin* de René Fix.



## ◆ PASCALE STIH, vidéaste, scénographe et costumes

Après une école d'art et une formation en costumes, elle intègre la compagnie Artistic Athévains pour laquelle elle travaille sur les décors sous la direction de François Cabanat. Elle est ensuite assistante de Gilone Brun ainsi que de Jean-Charles Clair pour la compagnie Patrice Bigel et à l'Opéra de Rouen.

Depuis, elle collabore en tant que scénographe pour le théâtre et la danse avec Véronique Caye, Gerold Schumann, Jacques Vincey, Christophe Grégoire, Claudia Morin, Anna Mortley, Stéphanie Chêne, Elisabeth Wiener...

Elle mène en parallèle une activité de plasticienne (peinture, installations vidéo, photo...).



◆ **FRANÇOIS CLAVIER**, *comédien*

Il se forme à l'École Florent, au théâtre-école Robert Hossein et au CNSAD (classe d'Antoine Vitez). Il est titulaire d'une licence de russe, du D.E. et du C.A. d'enseignement de l'art dramatique.

Au théâtre, il a travaillé avec Antoine Vitez, Philippe Adrien, Jacques Lassalle, Jean-Pierre Vincent, Klaus-Michael Grüber, Charles Tordjman, Marcel Maréchal, Jean-Claude Fall, Cécile Backès, Stuart Seide, Dominique Laidet, Alain Bézu, Paul Desveaux, Marie-Christine Soma, Stéphane Verrue, Alain Timar, Gill Champagne, Jean Boillot, Galin Stoev, Julia Vidit, Vincent Farasse, Jules Audry, Sandrine Anglade, Gerold Schumann, Pauline Masson...

Au cinéma avec : Alain Guiraudue, Roshdy Zem, Karine Sylla-Perez, Etienne Chatiliez, Robin Campillo, Claude Lelouch, Michel Deville, Claude Pinoteau, Jean Claude Sussfeld, Sacha Adabachian, Pierre Richard, Jeanne Labrune, James Ivory, Eric Lartigau, Malec Demiaro. A la télévision avec : Serge Moati, Elisabeth Rappeneau, Bertrand Van Effenterre, Jean Marc Seban, Philippe Triboit, Alain Wermus, Pascal Chaumeill, Laurence Katrian, Claude D'anna, David Hourrègue...

A la radio avec : Claude Guerre, Marguerite Gateau, Marie Helene Bernard, Pascal Deux...  
Dernièrement, il joue dans *Le vieux roi en son exil* d'Arno Geiger et *Maîtres anciens* - Comédie de Thomas Bernhard, mis en scène par Gerold Schumann.



◆ **MARIA ZACHENSKA**, *comédienne*

Après des études de mise en scène à DAMU – Conservatoire National d'Art Dramatique / Université de Prague, elle débute comme metteuse en scène à Prague, avec *L'imprudence* et *Une soirée à Sorrente* de Tourguéniev, *La magie rouge* de Ghelderode, *L'Impressario* de Smyrne de Goldoni, *La Sonate de Belzebut* de Witkiewicz...

A Paris, elle enseigne à l'École du Passage de Niels Arestrup et met en scène *Le Duel* d'après Tchekhov, *Sophonisbe* de John Marston, *Trois Sœurs* de Tchekhov, *Un fatal jeu d'amour* des frères Capek, *Ruy Blas* de Victor Hugo, *Souvenirs de Monte-Cristo* d'après Alexandre Dumas, *Le Babil des classes dangereuses* de Valère Novarina, *Cinq clowns* d'après James Ellroy, *Les Directeurs* de Daniel Besse, *Cette nuit d'après* Les Possédés de Dostoïevski, *Rousslan* et *Ludmilla* d'après Pouchkine - spectacle de clown jeune public, *En remontant le Niger* d'Arezki Mellal, *La voie de l'homme en feu* de Kelly McAllister, *La terre de V.H. Vladimirov*, *Macbeth* théâtre de clown, *Hétéro* de Denis Lachaud, *Othello* et *Richard III* théâtre de clown, *L'Ordinaire* de Michel Vinaver, *Batouala* d'après le roman de René Maran, *Dona Margarita* de Roberto Athayde, à Paris (Théâtre L'étoile du nord, l'Echangeur, Théâtre de l'Opprimé, Théâtre de la Tempête, le Tarmac de la Villette) et ailleurs en France (SN de Bayonne, Théâtre de l'Arlequin à Morsang sur Orge, Espace Jules Verne à Brétigny sur Orge, Théâtre d'Ecouen, ATP d'Alès, de Toulouse, des Terres du Sud, Festival de la Luzège, CdBM Le Perreux, SN de Valenciennes...) mais aussi à Prague, Rabat, Meknès, Ouagadougou, Bratislava...

Comme comédienne elle joue avec les metteurs en scène Adel Hakim, Nicolas Struve, Claude Merlin, Pierre-Alain Chapuis, Jean-Pierre Brière...



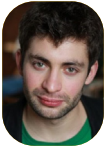
◆ **THÉRÈSE BERGER**, *comédienne et chanteuse*

Après une formation à la Compagnie Maritime puis à l'école Charles Dullin, elle intègre l'Atelier Volant du Théâtre National de Toulouse sous la direction de Laurent Pelly en 2010. Elle y travaille notamment avec Sébastien Bournac, Aurélien Bory, Matthieu Bauer, Jean Bellorini, Philippe Adrien. Elle joue pour la Compagnie Jetzt, la Compagnie Dz'onot et la Compagnie Juste Ici.

En 2013, elle co-fonde la Compagnie S'en Revient avec Selin Altiparmak. *Borderlines*, leur 5ème création, reçoit la Bourse Forte de la Région Ile-de-France. *L'Enfant sans nom* sera leur 6ème création. Elle co-écrit avec Matthias Berger une fiction radiophonique live IRI ou la Génération Z qui reçoit l'aide de l'ALCA, Région Nouvelle Aquitaine.

Pour le Théâtre de la vallée, elle joue dans le trytique *Kabarett Berlin*, *Tranquilla la tortue têtue*, *Jean de la Lune*, et elle réécrit et met en scène *La Chèvre* de Monsieur Seguin.

Elle pratique également la danse contemporaine (Bewegungsart) et le chant (école de chant jazz à l'ASMM et Tous en scène).



◆ **VINCENT BERNARD**, *comédien*

Vincent Bernard se forme au Cours Florent puis à l'École du Jeu sous la direction de Nicolas Bouchot, Laurent Poitrenaux... Il joue dans Roberto Zucco de Bernard-Marie Koltès, Crime et Châtiment de Dostoïevski, Un monsieur condamné à mort de Georges Feydeau, Pièce d'Identité, création collective de Vincent Bernard, Tamara Al Saadi et Alexandra Templier... Il joue au Théâtre du Lierre sous la direction de Farid Paya.

Avec le Théâtre de la vallée, il interprète Sur la route de Marignan de René Fix et des textes de Fernand Léger sur la Grande Guerre. Il participe à la création de L'Île des esclaves mise en scène par Gerold Schumann.

Parallèlement il explore différentes pratiques de son art (théâtre de rue, marionnettes, échasses, clown...). Il écrit et joue dans deux « seul en scène » qu'il a travaillé sous l'œil bienveillant d'Arnaud Bichon. En 2022 il fonde avec Clément Beauvoir la compagnie Bernard et Beauvoir. Ils produisent plusieurs spectacles, puis permettent à différents artistes de présenter leurs numéros lors de représentations de cabarets sur la Péniche Adélaïde.



◆ **THOMAS SEGOUIN**, *comédien et chanteur*

Thomas Segouin intègre le Studio Théâtre d'Asnières, où il se forme sous la direction de Jean-Louis Martin Barbaz, Yveline Hamon, Patrick Simon, Hervé Van Der Meulen, Christian Gonon de la Comédie-Française...

Il est comédien-intervenant au Théâtre de la Vallée et y assure la responsabilité des actions d'Education Artistique et Culturelle. Il joue près de 200 représentations des Contes de la rue Broca et participe à de nombreuses créations de la compagnie, notamment les deux premiers volets de la trilogie Kabarett Berlin. Il crée Je suis venu te dire... Gainsbourg, un spectacle musical construit autour des chansons et des textes autobiographiques de Serge Gainsbourg. En 2025, il interprète Vie et destin de René Fix, d'après l'œuvre de Vassili Grossman.

Chanteur, auteur, compositeur et parolier pour différents interprètes, il signe plusieurs bandes originales de spectacles, notamment pour Jean de la Lune dont il assure l'adaptation et la mise en scène. Il met en scène Éric et Quentin, duo d'humoristes, pour leur spectacle On ne peut plus rien rire. Récemment il conçoit Ils l'ont appelé Starmania, un spectacle autour de la genèse de l'œuvre de Michel Berger et Luc Plamondon, qu'il interprète et chante aux côtés de Mathieu Bequerelles.



◆ **YANNICK DEBORNE**, *univers musical*

Il étudie la guitare dès l'âge de 11 ans avec Jean Paul Florens, Philippe Petrucciani, Gilles Renne, puis l'harmonie et l'improvisation (CIM. Paris), ainsi que l'arrangement, l'orchestration, l'écriture et la musique de films (Berklee. Boston). En tant que guitariste, il mène une carrière internationale où sa polyvalence est appréciée.

Il accompagne sur scène et/ou en studio Charles Aznavour, Nana Mouskouri, Christophe Willem, Yvan Cassar... et se produit notamment à la Philharmonie de Berlin, l'Opéra de Sydney, le Royal Albert Hall, la Salle Pleyel, l'Olympia...

Il travaille aux Folies Bergères et au Théâtre Mogador à Paris depuis 2009 pour les productions de Stage Entertainment (Zorro, Mamma Mia, Sister Act, Le bal des Vampires, Cats, Grease, Chicago et Ghost). Il participe à L'Opéra de quat'sous de Kurt Weil à la Comédie Française ainsi qu'à 42nd Street au Théâtre du Châtelet. La Comédie-Française lui confie les arrangements et la direction musicale du spectacle La ballade de Souchon. Au sein de l'Orchestre de chambre de Paris, il interprète l'opéra tiré du chef d'œuvre de Lars von Trier Breaking the Waves à l'Opéra-Comique.

Spécialiste de la musique à l'image, il participe régulièrement au Festival Off-courts de Trouville en tant que compositeur résident. Il est l'auteur de la musique du documentaire La maison des femmes diffusé sur France 3.

Depuis 2020 il intervient dans plusieurs spectacles du Théâtre de la vallée (Gargantua, Métamorphoses, Le Secret de la sépulture 126, Je suis venu te dire...Gainsbourg).

Après une résidence à Abidjan pour le grand retour du chanteur Ivoirien John Kyffy, il jouera au printemps 2024 la comédie musicale The Rocky Horror Show au Lido2Paris.



◆ **MATHIEU BECQUERELLE**, *chanteur et pianiste*

Mathieu Becquerelle commence le piano à l'âge de 5 ans. Après une formation en chant au Conservatoire de Marseille, il part sur les routes et enchaîne les spectacles au sein de diverses compagnies en tant que pianiste, chanteur et comédien: L'incroyable destin de René Sarvil, Le Cabaret Blanche, Next Thing You Know, Blanche-Neige & moi, Folle Nuit À Paris ainsi que Sister Act au Théâtre Mogador.

Il fait partie de deux groupes vocaux a cappella, Opus Jam et Les Voix Animées, avec qui il chante aux quatre coins de France et du monde. Il est également auteur-compositeur et prépare la sortie de son premier album.



◆ **ZOÉ BLANGEZ**, *comédienne*

Formée au Conservatoire à Rayonnement Régional de Cergy par Coco Felgeirolles, Zoé Blangez est comédienne depuis dix ans pour la Compagnie du Théâtre de la vallée avec laquelle elle joue La Grande Buée et Kabarett Berlin de René Fix ainsi que trois seul-en-scène jeune public sous la direction de Gerold Schumann. En 2016, elle intègre la compagnie du Théâtre de l'Opprimé et participe à de nombreux théâtre-forums.

Par ailleurs elle joue dans Le cantique de la Crinière sous la direction de Laurent Cazanave, Nekrassov et Le Dragon mis en scène par Audrey Bertrand, Les Trois petits vieux qui ne voulaient pas mourir mis en scène par Marc Granier et Célébration(s) de J. Aminthe.

En 2018 elle assiste Sarah Cpony à la mise en scène d'Une Chambre à Rome, créée au théâtre Romain Rolland à Villejuif puis Gerold Schumann à la mise en scène de Maîtres Anciens. A son tour elle met en scène plusieurs spectacles au sein de diverses compagnies : Le Théâtre de la Vallée, Papoizelles et Les Hauts Plateaux, compagnie avec laquelle elle co-organise chaque été un festival de théâtre en plein air.



◆ **FREDERIC BARON**, *comédien*

Frédéric Baron, comédien et metteur en scène, s'est formé à l'École Supérieure du Théâtre National de Strasbourg. Il a également suivi diverses formations, au Conservatoire régional d'art dramatique de Toulouse, à l'école "Le passage à niveau"... Sa carrière théâtrale est marquée par une grande diversité de rôles et de collaborations. Il a joué dans des mises en scène de Moche (Marius von Mayenburg), Dom Juan (Molière), Ombres portées (A. Namiand), ou encore La femme gauchère (P. Handke). Il a travaillé avec des metteurs en scène de renom comme Jean-Paul Wenzel, Joël Jouanneau, Maëlle Poésie où encore Margarita Mladenova.

Au cinéma, on a pu le voir dans Bird People de Pascale Ferran, ainsi que dans plusieurs courts métrages indépendants. Il prête sa voix à des documentaires, notamment pour Arte. En parallèle, Frédéric Baron met en scène La place royale de Corneille et une adaptation de Bref entretien avec un homme hideux de David Foster Wallace.

Titulaire d'un master en interprétation LSF/français, il développe aujourd'hui un travail artistique multilingue. Il joue en langue des signes française, assure le coaching de comédiens et comédiennes sourds et signeurs, et réalise des traductions scéniques et littéraires entre LSF et français. Ce travail traverse son engagement pour une scène accessible, inclusive.

# Le Théâtre de la vallée

Le Théâtre de la vallée, compagnie pluridisciplinaire, travaille pour tous les âges. Pour elle, création et implantation territoriale sont liées. Tout travail artistique sans résonance sociale est vide. Irriguer un territoire avec des actions artistiques et culturelles est la réponse du service public du spectacle vivant à une demande de ses habitants, qu'elle soit formulée ou imaginée.

L'itinérance des créations est une condition indispensable pour l'irrigation d'un territoire. Actuellement, la plupart des productions de la compagnie peuvent être présentées dans des salles de spectacle et hors les murs, en autonomie.

Depuis sa création, Gerold Schumann, directeur du Théâtre de la vallée, a mis en scène des textes de Thomas Bernhard (pour Minetti, le comédien Serge Merlin a été élu meilleur acteur de l'année par le Syndicat de la critique), Jean Racine, Frank Wedekind, Brigitte Fontaine, Brecht, Marivaux, Shakespeare, Goethe, Ovide, Duras ...

René Fix, auteur associé du Théâtre de la vallée, écrit de nombreux textes mis en scène par Gerold Schumann, récemment les Kabarett Berlin, des commandes de déambulations théâtrales in situ faites par le musée de la Renaissance et la Ville d'Écouen, et pour janvier 2025 l'adaptation pour la scène de Vie et Destin, roman de Vassili Grossman.

En partenariat avec le Musée national de la Renaissance, la compagnie travaille avec cinq lycées. Ce travail pour et avec les adolescents est approfondi avec la création de spectacles.

Le Théâtre de la vallée travaille également pour le jeune public à partir de textes contemporains accessibles à l'imaginaire enfantin. La compagnie développe des actions artistiques et culturelles en accompagnement des créations, permettant aux enfants de bénéficier d'une éducation artistique dès le plus jeune âge.

La collaboration avec le compositeur Bruno Bianchi a permis de mettre en place une sensibilisation à l'art lyrique. La dernière création d'un opéra pour un public familial, L'Enfant et les Sortilèges de Maurice Ravel et Colette, est en tournée en France

Le Théâtre de la vallée a intensifié son travail en direction de la Petite Enfance avec la création, en coproduction avec Roissy Pays de France, avec le soutien des Départements du Val d'Oise et de Seine-et-Marne, de spectacles dédiés à des représentations in situ où dans des salles de spectacles. La compagnie est soutenue par la DRAC Île-de-France dans le cadre de l'appel à projets Premiers regards, Premiers pas et pour la résidence d'équipes artistiques émergentes.

Ces compagnies sont incluses dans la mise en place des représentations et des actions artistiques pour les structures Petite Enfance à Écouen et sur le territoire de Roissy Pays de France. Elles participent également au Festival Petits Tout Petits mis en place avec des communes rurales et périurbain de l'agglomération.

Sont également en résidence de création à la Grange à dîmes des compagnies travaillant pour et avec des adolescents comme les compagnies Sud Lointain et DK-BEL.

Le Théâtre de la vallée développe son ancrage à Écouen, sur le territoire de Roissy Pays de France et en Région Ile-de-France. En résidence, comédiens, plasticiens et musiciens trouvent leur place au coeur d'un territoire, font découvrir le processus de création et rendent possible l'émergence du geste artistique.

En co-responsabilité de programmation de la Grange à dîmes à Écouen, le Théâtre de la vallée y crée la plupart de ses spectacles et les présente ensuite à Paris (Athénée - Théâtre Louis Jovet), Théâtre Mouffetard, Le Lucernaire, La Reine Blanche, Les Nouveaux Déchargeurs), en Ile-de-France, en régions et à l'étranger.



# Le Théâtre de la vallée

Association Loi 1901

License : R-24-2276

Centre Culturel Simone Signoret  
14, avenue du Maréchal Foch  
95440 Écouen

- **GEROLD SCHUMANN**

Directeur, metteur en scène

[gerold.schumann@theatredelavallee.fr](mailto:gerold.schumann@theatredelavallee.fr)

- **PASCAL BRACQUEMOND / DRISS BERRADA**

Administration

01 34 04 03 41

[administration@theatredelavallee.fr](mailto:administration@theatredelavallee.fr)

- **JULIE GONANO**

Chargée de production et rayonnement

01 34 04 03 41 / 06 38 47 70 69

[production@theatredelavallee.fr](mailto:production@theatredelavallee.fr)

- **CORENTIN PETIT**

Régisseur

06 29 10 68 87

[corentinpetit5@gmail.com](mailto:corentinpetit5@gmail.com)

---

Tous les spectacles de la compagnie sur  
[www.theatredelavallee.fr](http://www.theatredelavallee.fr)

---